

**A Louvain-la-Neuve - 120 crédits - 2 années - Horaire de jour - En français**

Mémoire/Travail de fin d'études : **OUI** - Stage : **OUI**

Activités en anglais: **optionnel** - Activités en d'autres langues : **OUI**

Activités sur d'autres sites : **NON**

Domaine d'études principal : **Langues, lettres et traductologie**

Organisé par: **Faculté de philosophie, arts et lettres (FIAL)**

## INTP2M - Introduction

### INTRODUCTION

---

#### Votre profil

- Vous faites preuve d'une grande curiosité intellectuelle et suivez de près l'actualité et l'évolution du monde. Vous possédez des connaissances approfondies dans des domaines variés.
- Vous savez exploiter toute la richesse et les subtilités du français et faites preuve de vivacité d'esprit : ce seront vos meilleurs atouts.
- Vous maîtrisez les deux langues étrangères à partir desquelles vous interprétez.
- Vous savez communiquer et vous voulez servir de relais entre les personnes et les cultures.
- Vous rêvez d'être au cœur de l'événement et sans cesse en contact avec des sujets différents. Vous aimez les défis et désirez continuer à apprendre et à découvrir tout au long de votre carrière.

#### Votre futur job

L'interprète de conférence restitue oralement, le plus souvent dans sa langue maternelle, des discours prononcés dans une autre langue. Il utilise essentiellement deux modes d'interprétation:

- **la simultanée** : l'interprète, installé dans une cabine, transmet le message à mesure que l'orateur parle. Le public dans la salle reçoit le message grâce à des écouteurs. Ce type d'interprétation est généralement pratiqué dans des conférences multilingues.
- **la consécutive** : l'interprète restitue le message après l'intervention de l'orateur, en s'appuyant sur des notes prises selon une technique personnelle. Ce type d'interprétation convient aux réunions bilingues ou trilingues

Les interprètes peuvent travailler pour des institutions nationales, européennes ou des organisations internationales en tant que fonctionnaires ou en tant qu'indépendants (« freelance ») accrédités. En dehors du cadre institutionnel, ils interprètent également pour un grand nombre d'événements sur le marché libre : comités d'entreprise, réunions diverses, conférences internationales, négociations syndicales, visites de délégations, ...

En outre, grâce aux connaissances et aux compétences acquises au cours de leur formation à la Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI), les diplômé.es en interprétation ont aussi de très belles opportunités de carrière dans de nombreux autres domaines : diplomatie, communication multilingue, relations publiques, commerce international, journalisme, médias, édition, monde culturel, enseignement, secteur bancaire ...

#### Votre programme

##### Les atouts de la Louvain School of Translation and Interpreting (LSTI) et de sa formation :

- L'équipe enseignante, composée de professeurs d'université et d'interprètes professionnels chevronnés, assure le lien entre théorie, pratique et marché professionnel : une équipe soudée qui vous encadrera avec bienveillance tout au long de votre parcours.
- L'enseignement en petits groupes vous garantit un suivi personnalisé.
- La LSTI bénéficie d'une assistance pédagogique régulière de la part d'institutions européennes et internationales (UE, ONU, OTAN...) qui vous permettra de vous familiariser avec ces organisations et de développer les compétences attendues pour y travailler.
- L'équipement de la LSTI évolue au fur et à mesure du développement technologique : deux salles de cours pourvues de cabines d'interprétation vous placent dans une situation de travail conforme à celle des interprètes professionnels.
- L'initiation à l'interprétation consécutive "retour" vers votre langue la plus forte sera un atout supplémentaire pour votre carrière.
-

**L'examen final**

En fin de parcours, vous présenterez un examen devant un jury composé de l'équipe enseignante, d'interprètes professionnels et de représentants des services d'interprétation d'organisations internationales, ce qui garantit la reconnaissance du diplôme par la profession et une ouverture directe sur le marché.

**Le test d'aptitude**

En septembre, au tout début du Master en interprétation, vous présenterez un test d'aptitude organisé par l'équipe enseignante, qui vous donnera un avis circonstancié. Ce test vise à estimer si vous possédez les compétences requises pour entamer les études d'interprétation avec confiance. Si vous recevez un avis défavorable, vous aurez la possibilité de vous réorienter avant la clôture des inscriptions.

Rentrée 2024-2025 : **le test d'aptitude** (obligatoire) sera organisé **le lundi 16 septembre 2024 après-midi**.

**Séance d'accueil et d'information lundi 16 septembre, de 10h45 à 11h45, local More 53.**

## INTP2M - Profil enseignement

### COMPÉTENCES ET ACQUIS AU TERME DE LA FORMATION

Au terme de sa formation, le diplômé en interprétation maîtrise un large et solide socle de connaissances, de savoir-faire et de compétences qu'il est capable de mobiliser pour assumer une situation d'interprétation dans toute sa complexité et ainsi transmettre dans sa langue maternelle, le français, avec aisance et dans toutes ses nuances, le message formulé par l'orateur en langue étrangère.

Ainsi, au terme de sa formation, le diplômé :

- a développé une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de l'interprétation ;
- maîtrise les différentes techniques d'interprétation (consécutive et simultanée) et est capable de les mobiliser pour transmettre le message dans une autre langue que celle de l'original en respectant les intentions et le registre de l'orateur ;
- a intégré un socle de connaissances thématiques (disciplinaires) et culturelles qu'il est capable de mobiliser et de compléter de manière autonome pour assurer une mission d'interprétation ;
- maîtrise à un haut niveau d'expertise la communication orale dans toutes ses dimensions, et en particulier l'aisance, le registre, la précision ;
- est capable de mettre en OEuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse pour approcher une problématique d'interprétation et ainsi enrichir la qualité de ses prestations ;
- est capable de dialoguer et de collaborer de manière respectueuse et constructive avec divers interlocuteurs et avec ses collègues ;
- a consolidé ses acquis techniques et déontologiques à travers une première expérience professionnelle.

En outre, le diplômé aura développé de grandes capacités d'adaptation et de flexibilité lui permettant de faire face à une multitude de situations professionnelles. Il fera preuve, à tout moment, de tact et de maîtrise de soi et respectera les règles déontologiques de la profession. Il aura intégré une logique de développement continu qui lui permettra d'être un professionnel faisant preuve d'un haut niveau d'expertise et de polyvalence et d'évoluer positivement dans son cadre de travail. En outre, il sera soucieux de développer et de promouvoir son identité professionnelle et de se positionner sur le marché du travail.

Au terme de ce programme, le diplômé est capable de :

1. Démontrer une maîtrise fine des langues de travail dans la pratique de l'interprétation.
  - 1.1. Manier parfaitement la langue A (langue maternelle ou de culture vers laquelle on interprète : utiliser la langue à un très haut niveau de précision (C2+), afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;
  - 1.2. Comprendre en profondeur, dans toutes leurs nuances, deux langues C (langues étrangères à partir desquelles on interprète) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite (niveau C2) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;
  - 1.3. Maîtriser les langues de spécialité, jargons de différentes disciplines (droit, économie, sciences et techniques, relations internationales et questions européennes) dans la compréhension des langues C (niveau C2) et les manier parfaitement dans la langue A (niveau C2+) ;
  - 1.4. Transmettre dans la langue A le message original exprimé en langues C, en situation d'interprétation consécutive et simultanée :
    - en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance ;
    - en captant l'essence du discours, se l'appropriant pour restituer le message de façon cohérente, structurée, précise, en rendant toutes les nuances de sens ;
    - en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;
    - en adaptant la présentation (forme) au public visé dans le respect des intentions poursuivies par l'auteur, selon le registre de

- 3.4. Analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité d'un discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects.
4. Identifier les connaissances thématiques (disciplinaires) nécessaires, le cas échéant les compléter de manière autonome, et les mobiliser avec pertinence pour assurer une mission d'interprétation à un haut niveau de qualité.
- 4.1. Maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en langues A et C ;
- 4.2. Identifier ses besoins en information et documentation en fonction de la mission d'interprétation à assurer ;
- 4.3. Développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique en sélectionnant et utilisant efficacement les outils et moteurs de recherche pertinents ;
- 4.4. Faire preuve d'esprit critique et de rigueur dans l'évaluation des sources ;
- 4.5. S'approprier les nouvelles connaissances nécessaires et les mobiliser pour assurer la mission d'interprétation ;
- 4.6. Se créer un réseau d'informateurs experts et y recourir avec pertinence ;
- 4.7. Concevoir un archivage efficace de ses propres documents et se constituer ainsi une base de données facilement exploitable.
5. Concevoir et réaliser un travail de recherche appliquée mettant en Œuvre une démarche scientifique et méthodologique rigoureuse dans le domaine de l'interprétation, de l'interprétologie, de la traduction ou de la terminologie.
- 5.1. Situer et définir la problématique du mémoire dans le domaine de l'interprétation, de l'interprétologie, de la traduction ou de la terminologie, en veillant à préciser le contexte et à expliciter la(les) question(s) de recherche appliquée qu'elle soulève ;
- 5.2. Faire preuve de rigueur dans la littérature scientifique se rapportant à la problématique en question et de manière critique la validité et la pertinence des sources et des connaissances disponibles ;
- 5.3. Sélectionner de manière critique les concepts, modèles et outils, théoriquement et empiriquement validés, pertinents en regard de la problématique ;
- 5.4. Mobiliser les concepts, modèles et outils identifiés, les adapter le cas échéant, ou en concevoir de nouveaux, pour mener à bien une réflexion sur la problématique définie ;
- 5.5. Confronter les concepts et modèles théoriques mobilisés à leur mise en application dans la pratique de l'interprétation ou de la traduction et porter ainsi un regard critique sur les choix d'interprétation ou de traduction ;
- 5.6. Faire preuve d'un esprit de synthèse et formuler des conclusions scientifiques ;
- 5.7. Faire preuve d'un esprit appliqué et construire des savoirs, outils et/ou pistes d'action utiles à la pratique professionnelle du traducteur ou de l'interprète ;
- 5.8. Intégrer, tout au long de la démarche de réflexion, les dimensions culturelles et interculturelles en lien avec la problématique étudiée ;
- 5.9. Faire preuve de la rigueur et de la qualité spécifiques requises en interprétation tant dans la formulation que dans la présentation ;
- 5.10. Identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche touchant les différents domaines de l'interprétation.
6. Communiquer de manière professionnelle, en mobilisant ses compétences d'expert en langues et en s'adaptant au contexte et au public visé, y compris en situation de communication nouvelle et inédite ; interagir et collaborer de manière respectueuse et constructive avec les différents acteurs impliqués dans une situation donnée en mobilisant des compétences verbales et non verbales.
- 6.1. Communiquer, dans les langues A et C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;
- 6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;
- 6.3. S'adapter aux besoins des « consommateurs », en développant le sens de l'empathie, sans trahir le discours original et son contexte ;
- 6.4. Faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ;
- 6.5. Dialoguer et interagir de manière respectueuse et constructive avec des interlocuteurs variés (tant d'un point de vue culturel, que par leur fonction, leurs champs d'action et leur domaine disciplinaire d'expertise) :
- en mobilisant la communication verbale et non verbale ;
  - en faisant preuve de capacité d'écoute, d'ouverture d'esprit, d'empathie et d'assertivité ;
- 6.6. S'intégrer et collaborer efficacement au sein d'une équipe (dans des situations d'apprentissage et d'intégration professionnelle multiculturelles) ;
- 6.7. Interagir et collaborer de manière constructive et harmonieuse avec ses collègues en cabine d'interprétation afin d'assurer une prestation de qualité.
7. Agir en tant qu'universitaire, en acteur critique et responsable, en ayant intégré une logique de développement continu.
- 7.1. S'engager dans une pratique professionnelle en suivant une approche fondée scientifiquement (d'un point de vue théorique et méthodologique) et caractérisée par une prise de distance critique ;
- 7.2. S'engager, décider et agir de manière autonome et responsable dans le respect du contexte de travail et d'autrui ;
- 7.3. Porter un regard critique sur ses connaissances, ses compétences (linguistiques et autres) ainsi que sur sa pratique ;
- 7.4. Mettre en Œuvre, de manière autonome, les moyens et opportunités pour améliorer ses compétences dans une logique de développement continu indispensable pour évoluer positivement dans son environnement social et professionnel.
8. Agir en tant qu'interprète faisant preuve de professionnalisme dans le respect des principes de déontologie et des normes de qualité propres à sa profession, développer son identité professionnelle et la positionner sur le marché du travail.
- 8.1. Gérer avec professionnalisme les différentes étapes allant de la commande de la mission d'interprétation jusqu'à la prestation d'interprétation et n'accepter que les contrats que l'on est capable d'honorer ;
- 8.2. Connaître, respecter et appliquer les cadres légaux et les principes de déontologie qui régissent la profession d'interprète (notamment la discrétion, la confidentialité et le secret professionnel) en tenant compte de la spécificité de son champ d'intervention ;
- 8.3. Connaître et appliquer, dans ses prestations, les normes de qualité reconnues dans la profession, et ne pas accepter de mission d'interprétation si celle-ci risque de se dérouler dans des conditions matérielles ne permettant pas un travail de qualité ;
- 8.4. Se tenir informé des évolutions de la profession et de l'évolution des normes de qualité ;
- 8.5. Se positionner par rapport à sa profession d'interprète et son expertise, en définir les contt au



Bloc  
annuel

				1	2
○ LLSTI2100	Outils de traduction et documentation	Geneviève Maubille (coord.) Leonardo Zilio	FR [q1] [30h+45h] [4 Crédits]	X	

○ Un ou deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)

⊗ LLSTI2110	Angewandte Sprache und Kultur für ÜbersetzerInnen und DolmetscherInnen - Deutsch	Dany Etienne (coord.) Françoise Gallez	DE [q1] [30h+30h] [4 Crédits]	X	
⊗ LLSTI2120	Language, Culture, Translation and Interpreting - English	Paul Arblaster (coord.) Caroline Vanderputten	EN [q1] [30h+30h] [4 Crédits]	X	
⊗ LLSTI2130	Taal en cultuur voor vertalers en tolken - Nederlands	Audrey Fromont (coord.) Marlène Vrancx	NL [q2] [30h+30h] [4 Crédits]	X	
⊗ LLSTI2140	Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación-Español	Mauricio Narvaez Soto	ES [q2] [30h+30h] [4 Crédits]	X	
⊗ LLSTI2160	Langue et culture appliquées à la traduction et à l'interprétation (EN RUSSE)	Marina Riapolova	RU [q2] [30h+30h] [4 Crédits]	X	
⊗ LLSTI2170	Yazılı ve Sözlü Çeviriye Yönelik Uygulamalı Dil ve Kültür	Seher Gökçe			

Bloc  
annuel

				1	2
⌘ LINTP2470	Pratique de l'interprétation consécutive turc > français	Pierre Vanrie (coord.)	FR [q2] [0h+45h] [4 Crédits]	X	
⌘ LINTP2491	Pratique de l'interprétation consécutive français de et vers LSFB	Thierry Haesenne (coord.) Amandine le Maire	FR [q2] [0h+30h] [6 Crédits]	X	

## o Un cours à choisir parmi : (3 crédits)

⌘ LINTP2501	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > allemand	Dirk Bärenwald	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2502	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > anglais	Tania Biondi (coord.)	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2503	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais	Audrey Fromont	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2504	Introduction à l'interprétation consécutive retour : français > espagnol	Anne De Smet (coord.)	FR [q2] [15h+15h] [3 Crédits]	X	
⌘ LINTP2505	Introduction à l'International Sign (réservée aux étudiants LSFB)	Thierry Haesenne	FR [q2] [15h] [3 Crédits]	X	

## o Un cours à choisir parmi : (3 crédits)

⌘ LINTP2511	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > allemand 🇩🇪	Dirk Bärenwald	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2512	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > anglais 🇬🇧	Tania Biondi (coord.)	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2513	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > néerlandais 🇳🇱	Audrey Fromont Johan Van Cleven (coord.)	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2514	Pratique de l'interprétation consécutive retour : français > espagnol 🇪🇸	Anne De Smet (coord.)	FR [q1] [0h+30h] [3 Crédits]		X
⌘ LINTP2881	Interprétation communautaire LSFB de et vers le français	Thierry Haesenne (coord.)	FR [q2] [0h+30h] [3 Crédits]		X



**Finalité spécialisée : interprétation de conférence [30.0]**

---

- Obligatoire
- ⌘ Au choix
- △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
- ⊖ Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
- ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
- △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
- Activité avec prérequis
- 🌐 Cours accessibles aux étudiants d'échange
- 🚫 Cours NON accessibles aux étudiants d'échange
- [FR] Langue d'enseignement (FR, EN, ES, NL, DE, ...)

---

Cliquez sur l'intitulé du cours pour consulter le cahier des charges détaillé (objectifs, méthodes, évaluation, etc..)

Bloc  
annuel

1 2

**o Contenu:**

---

**o Deux cours en fonction des langues étudiées (8 crédits)**

⌘ LINTP2601

Bloc  
annuel

1 2

⌘ LINTP2624	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) espagnol > français 🇪🇸	Anne De Smet (coord.) Mélanie Roland	FR [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐		X
⌘ LINTP2626	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) russe > français 🇷🇺	Cécile Frogneux (coord.) Marina Riapolova	FR [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐		X
⌘ LINTP2627	Pratiques de l'interprétation de conférence (consécutives, simultanée, simultanée avec texte) turc > français 🇹🇷		FR [q2] [0h+120h] [6 Crédits] 🌐		X
⌘ LINTP2628	Pratiques de l'interprétation de conférence (simultanée) LSFB > français 🇱🇺	Patricia Kerres (coord.)	FR [q2] [0h+45h] [6 Crédits] 🌐		X
⌘ LINTP2629	Pratiques de l'interprétation de conférence (simultanée, simultanée avec texte) français > LSFB 🇱🇺	Chantal Gerday Thierry Haesenne (coord.) Amandine le Maire	FR [q2] [0h+90h] [6 Crédits] 🌐		X

### **Options et/ou cours au choix [15.0]**

---

- > [Option en cultures et éthique du numérique](#) [ prog-2024-intp2m-lfial800o ]
- > [Cours au choix](#) [ prog-2024-intp2m-lintp805o ]

### **Option en cultures et éthique du numérique [15.0]**

---

Le numérique a transformé nos vies et notre culture à tel point que tout se passe aujourd'hui dans « l'espace numérique » puisque notre propre espace, notre temps et notre existence sont tous profondément numérisés. Dans la « culture de la connectivité », le numérique est omniprésent, nous sommes, d'une manière ou d'une autre, toujours en ligne, tandis que la technologie n'est plus seulement « à

				Bloc annuel	
				1	2
⊗ LEUSL2113	Digital Europe	Enguerrand Marique (supplée) Christophe Lazaro Patricia Nouveau (supplée) Christophe Lazaro Alain Strowel (supplée) Christophe Lazaro	EN [q2] [30h] [5 Crédits]	x	x
⊗ LSOC2002	Sociologie du numérique	Eric Mangez	EN [q2] [30h] [5 Crédits]	x	x

## Cours au choix [15.0]

---

- Obligatoire
  - ✂ Au choix
  - △ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025
  - Non organisé cette année académique 2024-2025 mais organisé l'année suivante
  - ⊕ Organisé cette année académique 2024-2025 mais non organisé l'année suivante
  - △ ⊕ Exceptionnellement, non organisé cette année académique 2024-2025 et l'année suivante
-

				Bloc annuel	
				1	2
⌘ LTRAD2302	Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q1] [30h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⌘ LTRAD2305	Séminaire de recherche en traductologie - Approches textuelles, discursives et cognitives en traductologie	Marie-Aude Lefer	FR [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⌘ LTRAD2307	Research seminar in translation studies : Corpus-based translation studies	Marie-Aude Lefer	EN [q2] [15h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⌘ LTRAD2310	Deutsch - Forschungsseminar Traductologie und Interpretologie	Françoise Gallez	DE [q1] [15h] [5 Crédits] 🌐	x	x
⌘ LTRAD2320	Research seminar in Ei 9.35700035 Ti46.007996 22.497999 cm -1 0 0 -1 0 0 cm 0 0 m 198.425003 0   197.425003 1   1 1   h W n 1 G [] 0 d 2 w 0 0 m 1				

## ENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

---

***Pour accéder à ce master, l'étudiant-e doit maîtriser certaines matières. Si ce n'est pas le cas, elle ou il se verra ajouter, par le Jury, au premier bloc annuel de son programme de master, les enseignements supplémentaires nécessaires.***

Ce module complémentaire est destiné aux étudiants ayant une **AESI en langues germaniques**. Pour les étudiants ayant une autre formation, d'autres enseignements complémentaires pourraient être déterminés en fonction de leur parcours antérieur.

L'étudiant-e suit à l'UCLouvain Saint-Louis - Bruxelles les unités d'enseignement correspondant aux crédits ajoutés à son programme de master en traduction dans le cadre de la passerelle.

Ces unités d'enseignement sont dispensées sur le site de la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH), rue d'Arlon à 1050 Bruxelles.

⊗ BMHAN1352	Anglais : traduction	Jean-Marc Lafontaine Thierry Lepage Erwin Ochsenmeier (supplée Jean-Marc Lafontaine) Caroline Vanderputten	EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHNE1352	Néerlandais : traduction	Christian Marcipont Marlène Vrancx	NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAL1352	Allemand : traduction	Dany Etienne Françoise Gallez Patricia Kerres	DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAN1353	Anglais : interprétation	Tania Biondi Nathalie Caron Anne-Marie Collins Marie Trincaretto	EN [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHNE1353	Néerlandais : interprétation	Christian Marcipont Guy Sirjacobs Johan Van Cleven Marlène Vrancx	NE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐
⊗ BMHAL1353	Allemand : interprétation	Patricia Kerres Isabel Kniebs	DE [q2] [45h] [5 Crédits] 🌐



## PRÉREQUIS ENTRE COURS

Le **tableau** ci-dessous reprend les activités (unités d'enseignement - UE) pour lesquelles existent un ou des prérequis au sein du programme, c'est-à-dire les UE du programme dont les acquis d'apprentissage doivent être certifiés et les crédits correspondants octroyés par le jury avant inscription à cette UE.

Ces activités sont par ailleurs identifiées **dans le programme détaillé** : leur intitulé est suivi d'un carré jaune.

### Prérequis et programme annuel de l'étudiant-e

Le prérequis étant un préalable à l'inscription, il n'y a pas de prérequis à l'intérieur d'un même bloc annuel d'un programme. Les prérequis sont définis entre UE de blocs annuels différents et influencent donc l'ordre dans lequel l'étudiant-e pourra s'inscrire aux UE du programme.

En outre, lorsque le jury valide le programme individuel d'un-e étudiant-e en début d'année, il en assure la cohérence :

- Il peut imposer à l'étudiant-e de combiner l'inscription à deux UE distinctes qu'il considère nécessaires d'un point de vue pédagogique
- En fin de cycle uniquement, il peut transformer un prérequis en corequis.

Pour plus d'information, consulter [le règlement des études et des examens](#).

### # Tableau des prérequis

<b>LINTP2511</b>	"Consecutive interpreting with retour practice: French > German" a comme prérequis LINTP2501 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2501 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français &gt; allemand</li> </ul>
<b>LINTP2512</b>	"Consecutive interpreting with retour practice: French > English" a comme prérequis LINTP2502 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2502 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français &gt; anglais</li> </ul>
<b>LINTP2513</b>	"Consecutive interpreting with retour practice: French > Dutch" a comme prérequis LINTP2503 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2503 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français &gt; néerlandais</li> </ul>
<b>LINTP2514</b>	"Consecutive interpreting with retour practice: French > Spanish" a comme prérequis LINTP2504 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2504 - Introduction à l'interprétation consécutive retour : français &gt; espagnol</li> </ul>
<b>LINTP2515</b>	"International Sign techniques (LSFB students only)" a comme prérequis LINTP2505 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2505 - Introduction à l'International Sign (réservée aux étudiants LSFB)</li> </ul>
<b>LINTP2621</b>	"Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) German > French" a comme prérequis LINTP2410 OR LINTP2601 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2410 - Pratique de l'interprétation consécutive allemand &gt; français</li> <li>• LINTP2601 - Introduction à l'interprétation simultanée allemand &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2622</b>	"Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) English > French" a comme prérequis LINTP2420 OR LINTP2602 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2420 - Pratique de l'interprétation consécutive anglais &gt; français</li> <li>• LINTP2602 - Introduction à l'interprétation simultanée anglais &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2623</b>	"Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Dutch > French" a comme prérequis LINTP2430 OR LINTP2603 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2430 - Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais &gt; français</li> <li>• LINTP2603 - Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2624</b>	"Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Spanish > French" a comme prérequis LINTP2440 OR LINTP2604 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2440 - Pratique de l'interprétation consécutive espagnol &gt; français</li> <li>• LINTP2604 - Introduction à l'interprétation simultanée espagnol &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2626</b>	"Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Russian > French" a comme prérequis LINTP2460 OR LINTP2606 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2460 - Pratique de l'interprétation consécutive russe &gt; français</li> <li>• LINTP2606 - Introduction à l'interprétation simultanée russe &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2627</b>	"Conference interpreting practice (consecutive, simultaneous, simultaneous with text) Turkish > French" a comme prérequis LINTP2607 OR LINTP2470 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2607 - Introduction à l'interprétation simultanée turc &gt; français</li> <li>• LINTP2470 - Pratique de l'interprétation consécutive turc &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2628</b>	"Conference interpretation practice (simultaneous) LSFB > french" a comme prérequis LINTP2608 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2608 - Introduction à l'interprétation simultanée LSFB &gt; français</li> </ul>
<b>LINTP2629</b>	"Conference interpreting ' practice (simultaneous, simultaneous interpreting with text) French > French Belgian Sign Language (LSFB)" a comme prérequis LINTP2609 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2609 - Introduction à l'interprétation simultanée français &gt; LSFB</li> </ul>
<b>LINTP2900</b>	"Traineeship" a comme prérequis LINTP2410 OR LINTP2601 OR LINTP2420 OR LINTP2602 OR LINTP2430 OR LINTP2603 OR LINTP2440 OR LINTP2604 OR LINTP2460 OR LINTP2606 OR LINTP2470 OR LINTP2607 <ul style="list-style-type: none"> <li>• LINTP2410 - Pratique de l'interprétation consécutive allemand &gt; français</li> <li>• LINTP2601 - Introduction à l'interprétation simultanée allemand &gt; français</li> <li>• LINTP2420 - Pratique de l'interprétation consécutive anglais &gt; français</li> <li>• LINTP2602 - Introduction à l'interprétation simultanée anglais &gt; français</li> </ul>

- LINTP2430 - Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais > français
- LINTP2603 - Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais > français
- LINTP2440 - Pratique de l'interprétation consécutive espagnol > français
- LINTP2604 - Introduction à l'interprétation simultanée espagnol > français
- LINTP2460 - Pratique de l'interprétation consécutive russe > français
- LINTP2606 - Introduction à l'interprétation simultanée russe > français
- LINTP2470 - Pratique de l'interprétation consécutive turc > français
- LINTP2607 - Introduction à l'interprétation simultanée turc > français

**LINTP2904** "Sign languages work placement - Part 2" a comme prérequis LINTP2608 AND LINTP2609

- LINTP2608 - Introduction à l'interprétation simultanée LSFB > français
- LINTP2609 - Introduction à l'interprétation simultanée français > LSFB

**LTRAD2410** "Audiovisual Translation : specialised techniques" a comme prérequis LTRAD2400

- LTRAD2400 - TAV : Fondements théoriques et aspects pratiques

## COURS ET ACQUIS D'APPRENTISSAGE DU PROGRAMME

---

Pour chaque programme de formation de l'UCLouvain, un [référentiel d'acquis d'apprentissage](#) précise les compétences attendues de tout-e diplômé-e au terme du programme. Les fiches descriptives des unités d'enseignement du programme précisent les acquis d'apprentissage visés par l'unité d'enseignement ainsi que sa contribution au référentiel d'acquis d'apprentissage du programme.

## INTP2M - Informations diverses

Le jury d'admission se réserve le droit de demander un complément d'information et de vérifier les compétences en langues étrangères du candidat au moyen d'une [épreuve d'admission](#) et/ou d'un entretien.

#### Remarque générale relative au choix des langues étudiées

Les combinaisons de langues offertes dans le programme de master sont détaillées à la page suivante : <https://uclouvain.be/prog-intp2m>.

L'admission au master en interprétation implique la poursuite de l'étude de deux langues étrangères inscrites au programme de bachelier.

Tout étudiant souhaitant inscrire à son programme de master la langue germanique ou romane étudiée comme mineure dans le cycle de bachelier doit apporter la preuve du niveau requis dans cette langue.

Tout étudiant qui souhaite modifier son choix de langues par rapport aux langues étudiées durant son premier cycle doit apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).

#### Le test d'aptitude

Un test d'aptitude est organisé au début du premier quadrimestre du master en interprétation (plus d'information sur la page [Master \[120\] en interprétation](#)) pour aider les étudiants à évaluer leurs aptitudes à l'interprétation.

### Bacheliers universitaires

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
<b>Bacheliers universitaires de l'UCLouvain</b>			
<a href="#">Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques</a> (Louvain-la-Neuve)			Accès d cm q -3 0 m 116.4 t0 0 1 364.916 220.64 cm q4-3 0 0 1 -3.5 1 -3.5 46.900
<a href="#">Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques</a> (St-Louis Bruxelles)			

orientation générale (Louvain-la-Neuve) (espagnol)	Et s'il peut apporter la preuve du niveau requis pour la langue étudiée en mineure		S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.
Bachelier en traduction et interprétation (St-Louis Bruxelles) Bachelier en traduction et interprétation [Filière en communication interculturelle] (St-Louis Bruxelles)		Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ). Voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>
<b>Autres bacheliers de la Communauté française de Belgique (bacheliers de la Communauté germanophone de Belgique et de l'Ecole royale militaire inclus)</b>			
Bachelier en traduction et interprétation		Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ). Voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>
Bachelier en langues et lettres modernes, orientation germaniques Bachelier en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol)		Accès direct	L'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées en bachelier (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ). Voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a>
<b>Bacheliers de la Communauté flamande de Belgique</b>			
Bachelor in de toegepaste taalkunde (programme comportant l'étude du français)	Maîtrise du français de niveau C2 (CECR)	<a href="#">Accès sur dossier</a>	En cas d'admission, l'étudiant inscrit au programme de master les deux langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ). Voir <a href="#">Accès sur dossier</a>
<b>Bacheliers étrangers</b>			
Licence en Langues étrangères appliquées (LEA)		<a href="#">Accès sur dossier</a>	En cas d'admission, l'étudiant inscrit à son programme les deux langues étudiées dans le programme de bachelier (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ). Voir <a href="#">Accès sur dossier</a>

## Bacheliers non universitaires

> En savoir plus sur les [passerelles](#) vers l'université

Si une passerelle a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre le diplôme de Haute École et ce programme de master (voir tableau ci-dessous), l'étudiant doit, après inscription, prendre contact avec la Faculté pour l'élaboration du module complémentaire intégré au programme de master.

Si aucune passerelle n'a été prévue, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les éventuelles [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

Diplômes	Accès	Remarques
BA - AESI orientation Langues germaniques - crédits supplémentaires entre 45 et 60	Les enseignements supplémentaires éventuels peuvent être consultés dans le <a href="#">module complémentaire</a> .	Type court

## Diplômés du 2° cycle universitaire

Diplômes	Conditions spécifiques	Accès	Remarques
<b>Licenciés</b>			
Licence en langues et littératures germaniques	Si l'étudiant a suivi, dans le cadre de sa licence, une combinaison de langues offerte dans le master	Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a> )  L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).
<b>Masters</b>			
<a href="#">Master [60] en langues et lettres modernes, orientation germaniques</a> <a href="#">Master [120] en langues et lettres modernes, orientation germaniques</a> <a href="#">Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol)</a> <a href="#">Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale (anglais + espagnol)</a>		Accès direct	Programme établi sur la base du parcours antérieur de l'étudiant (voir <a href="#">Procédures d'admission et d'inscription</a> )  L'inscription d'une autre langue que celles étudiées (selon les <a href="#">combinaisons de langues offertes dans le master</a> ) implique d'apporter la preuve du niveau requis dans cette ou ces langue(s).  S'il la considère suffisamment complète, le Service des inscriptions de l'UCLouvain se chargera d'introduire, auprès de la faculté, la demande d'inscription sollicitée par l'étudiant-e afin d'obtenir sa décision.
Masters non belges		Accès sur dossier	Tout candidat doit vérifier qu'il répond aux <a href="#">conditions d'accès spécifiques</a> .  En cas d'admission, maximum 60 crédits d' <a href="#">enseignements supplémentaires</a> intégrés dans le programme de master (voir <a href="#">Accès sur dossier</a> ).

## Diplômés de 2° cycle non universitaire

Si aucune passerelle n'a été prévue par l'arrêté du gouvernement de la Communauté française de Belgique entre votre diplôme de Haute École et ce programme de master, il convient d'introduire votre demande d'inscription selon la [procédure d'admission et d'inscription](#) décrite ci-dessous.

Les éventuelles [unités d'enseignement supplémentaires](#) sont à suivre à la Faculté de traduction et d'interprétation Marie Haps Saint-Louis (TIMH).

## Accès par valorisation des acquis de l'expérience

> Il est possible, à certaines conditions, de valoriser son expérience personnelle et professionnelle pour intégrer une formation universitaire sans avoir les titres requis. Cependant, la valorisation des acquis de l'expérience ne s'applique pas d'office à toutes les formations. En savoir plus sur la [Valorisation des acquis de l'expérience](#).

Les candidats qui ne répondent pas aux conditions d'admission susmentionnées, mais qui ont une expérience significative dûment attestée en lien avec le domaine d'études visé, peuvent introduire une demande d'admission au programme sur la base d'une procédure d'admission individualisée.

Pour plus de renseignements sur la procédure d'admission par valorisation des acquis de l'expérience (VAE) en Faculté de philosophie, arts et lettres : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/vae.html>.

## Langue des signes de Belgique francophone (LSFB)

Tout candidat non détenteur d'un diplôme universitaire, mais ayant atteint en LSFB une compétence communicative réceptive de

d'un minimum de 5 années (à temps plein, ou parcours équivalent) d'expérience professionnelle probante dans le monde des sourds et malentendants, en tant qu'interprète scolaire ou "aide à la communication" en LSFB par exemple, peut également introduire un dossier de demande d'inscription au master en interprétation par valorisation des acquis de l'expérience, moyennant l'introduction d'un dossier VAE détaillant le parcours de formation, le parcours professionnel ainsi que les acquis de l'expérience (savoirs, savoir-faire, savoir-être).

## Accès sur dossier

L'accès sur dossier signifie que, sur base du dossier soumis, l'accès au programme peut soit être direct, soit nécessiter des compléments de formation pour un maximum de 60 crédits ECTS, soit être refusé.

### Critères de recevabilité

Le dossier du candidat sera jugé recevable s'il répond à l'ensemble des critères suivants :

- Diplôme du candidat délivré par un **établissement reconnu par le WHED** (voir <https://www.whed.net/home.php>)
- Parcours antérieur comportant **minimum 3 années d'études supérieures** (équivalent à 180 crédits européens), débouchant sur un diplôme de 1er cycle ;
- Pour les titulaires d'un **diplôme hors Belgique**

1. **moyenne générale d'au moins 60%** (12/20) pour l'ensemble du cycle d'études réussi dans l'établissement d'origine et donnant accès à ce programme ;
2. **attestation officielle d'une maîtrise de la ou des langue(s)** au niveau requis (voir les conditions spécifiques d'accès) à joindre au dossier de demande d'admission. L'attestation officielle doit être délivrée par un organisme reconnu comme full member par l'ALTE (voir <https://alte.org/Our-Full-Members>).

Toute absence de document lors de la demande en ligne doit être justifiée (voir [les questions fréquemment posées du Service des inscriptions de l'UCLouvain](#), et plus particulièrement « [Comment faire, si lors de ma demande en ligne, on me demande une pièce dont je ne dispose pas encore ?](#) »).

Les demandes d'accès sur dossier jugées recevables sont transmises à la Faculté par le Service des inscriptions. Les dossiers ne répondant pas à ces critères sont écartés d'office.

## PÉDAGOGIE

---

### Points forts de l'approche pédagogique

- **Une formation et des dispositifs d'apprentissage axés sur le métier, qui combine les aspects théoriques et la pratique de l'interprétation.**

L'apprentissage est interactif et progressif jusqu'à atteindre le niveau requis pour les interprètes de conférence.

La formation place l'accent sur les évolutions technologiques et la déontologie de la profession.

Les stages variés effectués en deuxième année du master sont autant d'occasions de mettre en pratique et d'optimiser les acquis de la formation.



## 1. Autres programmes de master (60, 120 ou de spécialisation)

D'autres programmes de **master 60 ou 120** pourraient également être accessibles moyennant compléments de formation ou sur dossier et dans le respect des conditions d'accès à ces programmes détaillées dans le catalogue des formations : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/infomaster.html>.

- [Master \[120\] en traduction](#)
- [Master \[120\] en communication multilingue](#)
- [Master \[120\] en communication](#)
- [Master \[60\] en information et communication](#)
- [Master \[120\] en études européennes](#)
- [Master \[120\] en journalisme](#)
- [Master \[120\] en sciences politiques, orientation relations internationales](#)
- [Master \[120\] en sciences politiques, orientation générale](#)

## 2. Formation continue

Le [Certificat d'université : Connaissances juridiques pour le traducteur et/ou l'interprète juré](#) est accessible aux diplômés de ce master.

## 3. Doctorat (3e cycle)

Ce master 120 donne accès au [Doctorat en Langues, et lettres et traductologie](#).

Pour plus d'informations sur les doctorats

- en FIAL : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/doctorats.html>
- à l'UCLouvain : <https://uclouvain.be/fr/chercher/valodoc>

## 4. Stage et insertion socioprofessionnelle

Les étudiants ont l'opportunité, en cours de master ou après diplomation, de **préparer leur insertion socioprofessionnelle** auprès des services compétents de la Faculté et de l'UCLouvain. Il leur est également possible de compléter leur formation par un **stage professionnel** en Belgique ou à l'étranger. Dans certains cas, les démarches doivent être entreprises durant le master.

- Pour plus d'informations sur les **stages** après diplomation : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/stage-apres-diplomation.html>
- Pour plus d'informations sur le **Service emploi** de la Faculté : <https://uclouvain.be/fr/facultes/fial/service-emploi.html>
- Pour plus d'informations sur **les entretiens et les ateliers** proposés aux (futurs) diplômés par le Centre d'information et d'orientation (CIO) : <https://uclouvain.be/fr/etudier/cio/futur-diplome-diplome.html>

## GESTION ET CONTACTS

---

### Gestion du programme

Faculté

Entité de la structure

Dénomination

Secteur

Sigle

Adresse de l'entité

SSH/FIAL

Faculté de philosophie, arts et lettres ([FIAL](#))

Secteur des sciences humaines ([SSH](#))

FIAL

Place Cardinal Mercier 31 - bte L3.03.11

1348 Louvain-la-Neuve

Tél: [+32 \(0\) 10 47 48 50](tel:+32210474850)

<http://www.uclouvain.be/fial>

Site web

Mandat(s)

- Doyenne : Elisabeth Degand
- Directrice administrative de faculté : Valérie Loutsch

Commission(s) de programme

- Louvain School of Translation and Interpreting ([LSTI](#))

Responsable académique du programme: [Marie-Aude Lefer](#)

Jury

- Présidente: [Caroline Vanderputten](#)
- Secrétaire: [Cécile Frogneux](#)
- 3e membre du jury restreint: [Marie-Aude Lefer](#)

Personne(s) de contact

- Pour toute information complémentaire: [info-fial@uclouvain.be](mailto:info-fial@uclouvain.be)
- Pour toute information complémentaire: [interpretation-louvain@uclouvain.be](mailto:interpretation-louvain@uclouvain.be)

